

HISTOIRES DE 150 MOTS FRANÇAIS

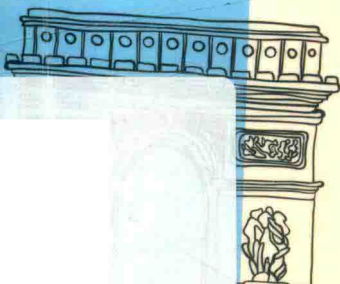
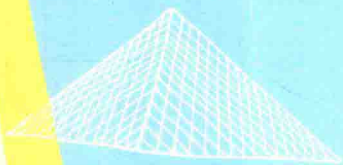
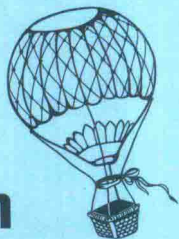
法语词源趣谈

吕玉冬 编著

l'amour



东华大学出版社





HISTOIRES DE 150 MOTS FRANÇAIS 法语词源趣谈

吕玉冬 编著

图书在版编目 (CIP) 数据

法语词源趣谈 / 吕玉冬编著. —上海: 东华大学出版社, 2018.10

ISBN 978-7-5669-1477-4

I. ①法… II. ①吕… III. ①法语-词源 IV. ①H323.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 219922 号

法语词源趣谈

Histoires de 150 mots français

吕玉冬 编著

责任编辑 沈 衡

书籍设计 903 工作室

东华大学出版社

上海市延安西路 1882 号, 200051

网址: <http://www.dhupress.net>

淘宝店: <http://dhupress.taobao.com>

天猫旗舰店: <http://dhdx.tmall.com>

营销中心: 021-62193056 62373056 62379558

投稿邮箱: 83808989@qq.com

常熟大宏印刷有限公司印刷

开本 890 mm × 1240 mm 1/32 印张 5.125 字数 200,000 印数 1~3000

2018 年 10 月第 1 版 2018 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5669-1477-4

定价: 28.00 元



半个世纪以来，随着科技的发展和社会的进步，法语中出现了大量反映新事物、新现象和新观念的词语。本书精选了其中 150 个内涵丰富的词语进行讲解，讲解的内容包括这些词的来源和语义、相关词缀的来源和语义、相关的构词法以及这些词语所蕴含或涉及的文化信息。

本书适用于法语教师、法语学习者和法国文化爱好者。

在本书撰写和出版过程中，陈严女士和澳门科技大学商学院的陈泓佑同学给予大力支持，北京外国语大学法语系傅荣教授、北京第二外国语学院法意语系李焰明教授和国际关系学院法语系孙圣英教授提出了宝贵的建议，东华大学出版社的沈衡编辑不辞辛苦地做了大量工作，丁玉萍、徐樱泰、徐军、邓旭、王清、陈健、陈磊、邵和平等好友也提供了帮助，在此谨向他们表示衷心的感谢。

由于作者水平有限，本书中的疏漏、甚至谬误恐难避免，恳请读者不吝赐教，以便再版时修正。

吕玉冬

2018 年 7 月



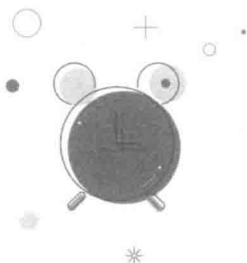
01	acro	25	bipolaire
02	aérobic	26	bisphénol
03	aérospatial, e	27	bistronomie
04	alcootest	28	blender
05	allégé, e	29	bling-bling
06	alzheimer	30	blog
07	androïde	31	boat people
08	antidopage	32	bobo
10	antinucléaire	33	body art
11	aquagym	34	boloss
12	arobase	35	bonsaï
13	attentat-suicide	36	botox
14	audimat	37	burkini
15	autogestion	38	burn-out
16	baba cool	39	caméscope
17	baladeur	40	camping-car
18	bandana	41	CD
19	barista	42	CDI
20	bashing	43	chikungunya
21	best of	44	cocooning
22	bic	45	coming out
23	big data	46	contestataire
24	bio	47	contre-culture

48	cool	72	groupie
49	cougar	73	handisport
50	covoiturage	74	hip-hop
51	décoloniser	75	hippie
52	denim	76	homophobie
53	disquette	77	hypermarché
54	doudou	78	illettrisme
55	drone	79	Internet
56	éco-	80	intox
57	élitisme	81	IRM
58	e-mail	82	IVG
59	émoticone	83	jetable
60	euro	84	juillettiste
61	euthanasier	85	lave-linge
62	fantasy	86	loft
63	fast-food	87	logiciel
64	fax	88	look
65	FIV	89	machisme
66	frisbee	90	magnétoscope
67	geek	91	média
68	glamour	92	micro-ondes
69	globalisation	93	migrant, e
71	GPS	94	minijupe



95 minitel
96 moteur de recherche
97 multiculturalisme
98 naturopathie
99 négationnisme
100 numérique
101 OGM
102 origami
103 ovni
104 pacs
105 paparazzi
106 papy-boom
107 paracétamol
108 patins à roulettes
109 people
110 piercing
111 pin's
112 piratage
113 portable
114 poster
115 préretraite
116 pub
117 punk
118 recyclage
119 relocaliser
120 rétro
121 RMI
122 robotique
123 routard, e

124 RTT
125 sanisette
126 sans-papiers
127 selfie
128 séquençage
129 sida
130 SMIC
132 SMS
133 sophrologie
134 spa
135 spam
136 surf
137 surgelé, e
138 tag
139 tchatche
141 télé-
142 TGV
144 thalasso
145 traçabilité
146 trekking
147 tupperware
148 tweet
149 vapoter
150 végane
151 verlan
152 vidéo-
153 wiki-
154 zapper





[akro] *a., n.* 吸毒成瘾的(人); 入了迷的(人)

accro 和 addict 这两个缩略词在表示两种相似的病症时形成了竞争之势,前者意为“吸毒成瘾的(人); 入了迷的(人)”,后者意为“吸毒成瘾的(人); 沉迷于某项活动的(人)”。accro 一词诞生于 20 世纪 80 年代,是自 19 世纪以来所出现的众多以 -o 结尾的法语常用词之一。令人匪夷所思的是,accro 的原形、源自名词 *croc* (钩子) 家族的形容词 *accroché* 较少用作引申义,而缩略形式 *accro* 先是在与毒品相关的语境下,随后便用来描述强烈的情感,尤其是音乐方面的热情。1999 年,一首说唱歌曲在法国问世,其歌词中就出现了 *accro du micro* 这一短语,表达了青少年对于新近出现的、通常是舶来的音响表达方式的狂热喜爱之情。

对于法语爱好者而言,accro 这个词的一大功绩就是能够替代借自英语的 *addict* 一词。后者源自拉丁语动词 *addicere* (判处,判决,判给; 献身于,交付),法语中并无与之相对应的词。*addicere* 由介词 *ad* 和动词 *dicere* (说出,述说; 辩护,申辩) 构成, *dicere* 直接或间接地派生出 *dire* (说,讲; 告诉,讲述)、*redire* (再说,重述,反复讲)、*prédire* (预言,预告)、*maudire* (诅咒,咒骂; 责骂)、*interdire* (禁止; 制止; 阻止) 等法语动词。

addiction ([医] 瘾,成瘾) 意味着一种迫切的诱惑,该词源自拉丁语词 *addictus*,后者在中世纪意为“依法对无力还债者实施的拘禁”。昔日还不起债的人被执法机关所囚禁,今日吸毒成瘾的人被毒品所控制,总之都是身不由己。

虽然 *addiction* 和 *accroche* (引人注目之处) 这两个词皆蕴含“诱惑”之意味,但前者的源头通常为毒品、酒精、烟草等,后者则往往出现在广告和报刊中。

需要注意的是,accro 为通俗词,没有阴阳性变化,只有单复数变化。例如: *elles sont accros*. (她们是瘾君子。) 在正式场合,如需表达“吸毒成瘾的(人)”之意,建议使用 *drogué*、*toxicomane* 等词; 如需表达“入了迷的(人)”之意,则建议使用 *fervent*、*fanatique*、*passionné* 等词。



[aerobik] *n.f.* 增氧健身运动；有氧健身操

20 世纪 80 年代，有氧健身操（aérobic）在法国流行开来。挽着头发、缠着头带、穿着莱卡运动服跳健身操的女性比比皆是。人们认为这种体操能够塑造形体，向人体组织充氧。

aérobic 一词于 1981 年首次出现在法语中，前缀 aéro- 源自希腊语词 aēr（空气）。aérobic 的原形是英语词 aerobics，诞生于 1969 年。

由于英国电视节目的推波助澜，有氧健身操日益受到人们的青睐。这种伴随着音乐快速而跳的体操与传统的体操展开了竞争。在众人的想象中，促使这种新型体操风靡世界的因素除了节奏和音乐，还有护腿套和莱卡面料。

20 世纪 80 年代，法国人还从美国英语中借入 fitness 一词，用它来指称意义更为广泛的“健身运动”。fitness 源自形容词 fit（合身；适合；合适的；恰当的），在英语中意为“健康；适当，适合”。1985 年，法语中首次出现了 fitness-club 这一复合词，意同 club de fitness，即“健身俱乐部”。1990 年，《田径运动》杂志对 fitness 一词进行了探究，表明该词刚刚在民众中间传播开来。

谈到健身，不能不提及近些年才流行起来的尊巴舞（Zumba）。Zumba 虽是美式英语词，但也跟西班牙语有着不解之缘。该词因尊巴舞的创始人——哥伦比亚人阿尔韦托·贝托·佩雷斯而传播开来。这种将音乐、歌曲、拉美舞蹈与健身运动融为一体的运动形式首先在美国佛罗里达州掀起了热潮。2002 年，Zumba Fitness 被注册为商标。

跳有氧健身操的往往是女性，男士们通常喜欢 bodybuilding（健美运动）。bodybuilding 也是个英语借词，由名词 body（身体）和动名词 building（发展）构成，指的是一种旨在重新塑造形体的肌肉锻炼运动。健美运动员被称作 bodybuilder，他们常常在舞台上展示自己发达、隆起的肌肉。20 世纪 80 年代，随着报刊杂志的大力宣传和相关活动的举办，这种通过肌肉来表现阳刚之气的运动逐渐得到了法国年轻一代的认可。当然，健美运动员中也不乏女性，法国人称之为 bodybildeuse（女健美运动员）。





[aerospasjal] a. 航空航天的

20 世纪五六十年代, 美国和苏联这两个超级大国之间的冷战以“星球大战”的形式表现了出来, 征服太空成为两国共同的战略目标, 它们为此不遗余力地进行角逐。

美苏之间的太空争霸战也在法语中留下了痕迹。除了早在 1928 年就已出现于法语中的 *astronaute* (宇航员) 一词, 法国人还于 1961 年在俄语的影响下造出了名词 *cosmonaute* (宇航员, 航天员)。这两个形成竞争之势的名词均指称那些乘着航天器飞出大气层到外太空探险的人, 但后者多用来指称苏联或俄罗斯宇航员, 如在 1961 年 4 月 12 日这一天驾驶“东方”1 号飞船完成人类首次太空飞行的尤里·加加林; 前者则用来指称其他国家的宇航员, 如在 1969 年 7 月执行人类第一次登月任务的美国宇航员尼尔·阿姆斯特朗、迈克尔·柯林斯和巴兹·奥尔德林。

自 20 世纪五六十年代起, 航空航天技术获得了飞速的发展。与此同时, 与之相关的一些新词也陆续问世, 如派生自 *astrophysique* (天体物理学) 的名词 *astrophysicien* (天体物理学家)、形容词 *aérospatial* (航空航天的)、名词 *spationaute* (宇航员) 等。

此后, 又有一些航天技术先进的国家向太空进军, 跟航天相关的新词也陆续出现在许多语言中。近年来, 法国人受汉语词“太空人”的启发, 以“太空”一词的拼音为词根, 结合源自希腊语的后缀 *-naute* (航行者), 创造出名词 *taïkonaute*, 用它来指称“航天员”或“太空旅行者”。让法国人意想不到的是, “太空人”一词在汉语中出现的频率远远不及“航天员”。还有人建议用 *vyomanaute* 一词来指称印度宇航员, 因为 *vyoma* 在梵语和印地语中意为“天空”。看来由后缀 *-naute* 参与构成的新词将来还会出现……



[alkotɛst] *n.m.* 呼气验酒器；呼气验酒法

alcootest 一词由法语名词 alcoo(l) (酒精) 和 test (测试, 测验) 构成, 本于是于 1953 年注册并于 20 世纪 60 年代初投入使用的商标名, 后被用来指称一种借助于呼出的气体来检测血液中酒精含量 (alcoolémie) 的仪器。交通警察经常使用这种仪器来确定司机是否酒后驾驶。

Alcootest 牌酒精检测仪凭借其独特的形状获得了“球” (ballon) 这个绰号。对于那些酒后驾车的人而言, 往这种球里吹气并非美妙的体验。他们或许不知道, 过量饮酒会导致反应迟钝, 容易酿成车祸。

在法国, 葡萄酒被视为宝贵的民族遗产, 16 世纪的法国作家拉伯雷称之为“九月的泥酱” (purée septembrale), 法国化学家和微生物学家巴斯德宣称“一瓶葡萄酒所蕴含的哲理比所有的书籍加起来都多”。在这样一个葡萄酒消费大国, 使用专门的仪器来检测血液中的酒精含量势必引起纷纷抱怨。然而不得不承认, 此举能够拯救许多人的生命。

19 世纪的法国作家波德莱尔曾高声呼吁: “请陶醉吧!” (Enivrez-vous!) 但喝酒和驾车, 两者只能择其一, 各位驾驶员朋友可要注意呀!

在泛指“酒精检测仪”时, 最好使用名词 éthylomètre 或 éthylotest。这两个词共同的构词成分 éthylo- 意为“乙醇, 酒精”, 源自希腊语的后缀 -mètre 则意为“测定, 计量”。



[aleʒe] *a., n.m.* 脱脂或脱糖的（食品）

动词 alléger（使变轻，减轻；减轻负荷，减轻负担）历史悠久，在古法语中就已出现。相比之下，由其派生而来的形容词 allégé 只是在近三十年才流行起来。许多法国医生建议人们少吃热量过高、营养过于丰富的食物，多吃奶酪、酸奶、脱脂或脱糖的饼干等以保持身材。食品加工企业也想方设法改善脱脂脱糖食品的口味。然而，“脱脂脱糖”这种说法却具有一定的欺骗性，因为糖分或脂肪含量的降低并不等于热量的降低。

法国人也使用借自英语的形容词 light 来表示“清淡的，热量低的”之意。produits light 虽然危害性较小，但并不代表毫无害处。cigarettes extra-light 虽然受到一些烟民的喜爱，但这一叫法却不允许在法国继续使用。

说到饮食清淡，就不得不提及糖分。为了取代之，人们研制出合成甜味剂（sucrète）。源自拉丁语的后缀 -ette 表示“小”，因此 sucrète 一词的字面义为“小糖”。事实上，合成甜味剂中并无糖分。指称“甜味剂”的名词还有一个，那就是 édulcorant。早在 1900 年前后，édulcorant 一词就已问世，先是用作形容词，后又用作阳性名词。然而直到 20 世纪中叶，该词才得到广泛的使用。糖的替代物还有天门冬氨酸（aspartame），这是一种人工合成的、具有甜味的物质。aspartame 一词借自英语，由短语 aspartic acid phenylalanine methyl ester 缩合而成。

除合成甜味剂外，还有天然甜味剂，甜叶菊（stévia）就是其中的一种。这种植物原产于南美，具有低热量、高甜度的特点。stévia 一词源自拉丁语词 stevia，后者是人们为纪念 16 世纪的西班牙医生佩德罗·海梅·埃斯特韦（Pedro Jaime Esteve）而造出来的。此人曾对甜叶菊的属性进行过研究。



[alzajmɛr] *n.m.* 阿尔茨海默病

在人类历史上，一些科学家的名字流传了下来，因为人们用他们的姓氏来命名其发现、发明等。20 世纪初，德国医生阿洛伊斯·阿尔茨海默（Alois Alzheimer）对老年痴呆症进行了描述，后来人们使用他的姓氏来命名这种病。他在一位名叫奥古斯特·德特尔的女患者身上发现了这种病症并对其进行了长期的诊疗，直到她去世。阿尔茨海默病（maladie d'Alzheimer）是一种神经系统渐进性衰退疾病，一旦患上这种病，神经元就会慢慢地退化。该病的症状是短期记忆丧失，认知能力退化，逐渐变得呆傻，以至生活完全不能自理。

还有一种常见的神经系统变性疾病也是以一位医生的姓氏来命名的。这位医生是英国人，名叫詹姆斯·帕金森。19 世纪初，他首先对帕金森病的症状（如双手震颤、肌肉强直、动作缓慢、步态慌张、表情淡漠等）进行了描述，并将这种病称作“震颤麻痹”（paralysis agitans）。后来，为了纪念帕金森医生，法国神经科医生让-马丹·沙尔科将“震颤麻痹”称为“帕金森病”（maladie de Parkinson）。

如今，阿尔茨海默病和帕金森病可分别用普通名词 alzheimer 和 parkinson 来指称，如 les maladies dégénératives comme l'alzheimer ou le parkinson（像阿尔茨海默病或帕金森病这样的变性疾病）。显然，这两个词是由作为专名的阿尔茨海默医生和帕金森医生的姓氏转化而来的。





[ãdroid] *n.m.* 机器人; *a.* [医] 男性样的, 似男子的

机器人指的是具有类似某些生物器官功能、用以完成特定操作或移动任务的应用程序控制的机械电子自动装置。法语中指称“机器人”的名词为 *androïde*, 该词由源自希腊语的词根 *andr(o)-* (男; 雄) 和同样源自希腊语的后缀 *-oïde* (类似……的) 构成。从字面上看, *androïde* 指的就是“形似男人的机器”。之所以强调“男人”, 或许是因为机器人多为钢铁之身、阳刚之气十足的缘故吧!

androïde 一词诞生于法国古典主义时代, 最初指的是能够模仿人类动作的自动木偶。后来, 该词被借入英语。在英国科幻电影的影响下, 名词 *androïde* 的意义也发生了变化。自《星球大战》系列电影上映后, 机器人的形象更是风靡全球。后来, 在语言经济原则的支配下, 人们将 *androïde* 的词首音节省略, 造出了 *droïde* 一词。这两个词均指称按照人类形象制造出来的机器人。

为了指称“机器人”这种人造物, 法国人还于 20 世纪 20 年代从捷克语中引入 *robota* (强迫劳动, 苦役) 一词, 并将其改写为 *robot*。





[ãtidopaʒ] *a. inv.* 反对服用兴奋剂的；反兴奋剂的

在当今世界，体育运动蓬勃发展，各项体育赛事也层出不穷。为了在重大赛事中取得令人瞩目的好成绩，一些心怀鬼胎的运动员便开始偷偷服用兴奋剂（dopage）。然而，纸终究包不住火，相关丑闻不时地被记者捅出来。其中法国人所熟知的兴奋剂丑闻包括：在 1988 年的汉城奥运会上，加拿大短跑运动员本·约翰逊因服用兴奋剂而被取消男子百米冠军的金牌和世界纪录；费斯蒂纳丑闻让 1998 年的环法自行车赛蒙羞；2012 年，美国传奇车手兰斯·阿姆斯特朗因服用禁药，被剥夺了七届环法自行车赛冠军头衔并被终身禁赛……

在兴奋剂丑闻被爆出的同时，amphétamine（[药] 苯丙胺，安非他明）、anabolisant（蛋白合成激素）、stéroïde（甾族化合物；类固醇）、éphédrine（[药] 麻黄碱，麻黄素）、érythropoïétine（EPO，促红细胞生成素）等曾经生僻的专业词汇也开始大量涌入媒体话语。

20 世纪初，法国人受英语动词 dope（给……用兴奋剂）的启发，造出了及物动词 doper（给……注射兴奋剂，给……服用兴奋剂）。dope 诞生于 19 世纪末，由名词 dope（麻醉剂；兴奋剂）转类而来。起初，doper 用作广义，意为“刺激，强化”，后来专门用于体育领域。几乎就在 doper 一词问世的同时，法国人从英语中借来了名词 doping，用其来指称“使用兴奋剂；兴奋剂”。1921 年，由 doper 派生而来的名词 dopage（使用兴奋剂；兴奋剂）诞生，从此便与 doping 形成了竞争。

服用兴奋剂给运动员带来了严重的伤害：在 1960 年的罗马奥运会上，丹麦自行车运动员克努兹·延森因服用禁药身亡；在 1967 年的环法自行车赛上，服用了大量安非他明和酒精的英国自行车手汤姆·辛普森意外身亡……在这些悲剧性事件发生后，人们开始采取反兴奋剂措施。法国是世界上率先制定反兴

兴奋剂法令的国家之一：1965 年的埃尔佐格法给出了兴奋剂的定义，确定了最早的惩罚方式；1989 年的邦比克法将惩罚对象扩大到协助运动员服用兴奋剂的人；1999 年的比费法对邦比克法进行了修订；后来，比费法也得到了完善。国际层面上的反兴奋剂斗争也及时开展起来：1999 年，国际奥委会发起成立了世界反兴奋剂机构。

早在 1960 年前后，由表示“反对，对抗”之意的前缀 anti- 和名词 dopage 结合构成的形容词 antidopage 就已出现，意为“反对服用兴奋剂的；反兴奋剂的”。其同义词为 antidoping。

道高一尺，魔高一丈。反兴奋剂斗争要适应生化技术的发展，与时俱进，这样才能取得显著的成效。遥想当年的古希腊奥运会，跳高运动员为了取得优异的成绩，通常都会在赛前吃山羊肉，只因山羊善于跳跃！



[ãtinykleær] *a., n.* 防止核污染的; 反对核战争的(人), 反对核武器的(人); 反对核发电的(人)

虽然 antinucléaire 一词直到 1960 年才出现在法语中, 但早在二战末期, 当美军在日本广岛和长崎投下原子弹 (bombe atomique) 后, 反对核武器的声音就已出现。当时, 数十万日本平民死于原子弹爆炸及其后的核辐射, 这让一些和平主义者深感恐怖。

自 20 世纪 70 年代开始, 随着数座核电站的建成, 反核电运动在法国兴起。环保主义者担心核发电会对人类环境构成严重的威胁。目前法国共有 19 座核电站、58 台机组, 是人均核反应堆最多的国家, 全国所消耗能源的四分之三来自于核电。

法国的反核斗士联合起来成立了“摆脱核能”(Sortir du nucléaire)组织, 他们高呼: “核垃圾桶已经满了!” 核电虽然比热电清洁, 但却会产生有害的、具有放射性的核废料, 人们将这些废料埋到地下, 就像鸵鸟把脑袋埋进沙子里。核废料的放射性很强, 其半衰期至少在数万年以上。

反核斗士曾揭示核电站遭受恐怖袭击的风险。自 2012 年法国发生系列恐怖袭击事件以来, 人们对于核电站遭袭的担忧与日俱增。数十名“绿色和平”组织成员曾分别于 2013 年 7 月和 2014 年 3 月潜入特里卡斯坦核电站和费森埃姆核电站, 以此来证明这些核电站存在安全漏洞。

反核组织希望国家减少核能消耗, 开发更加安全、更加清洁的可再生能源, 如风能 (énergie éolienne)、水能 (énergie hydraulique)、地热能 (énergie géothermique)、太阳能 (énergie solaire)、生物能 (bioénergie) 等。其长远目标是完成能源过渡, 不再使用化石能源。

